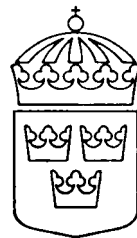


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2010: 17

Nr 17

WIPO-fördraget om upphovsrätt Genève den 20 december 1996

Regeringen beslutade den 9 oktober 1997 att underteckna fördraget. Under-
tecknandet skedde den 31 oktober 1997.

Den 18 september 2008 beslutade regeringen att ratificeras fördraget. Ratifi-
kationsinstrumentet deponerades den 14 december 2009 hos generaldirektören
för Världsunionen för den intellektuella äganderätten (WIPO) i Genève.

Fördraget trädde ikraft den 6 mars 2002 och för Sverige trädde det i kraft
den 14 mars 2010.

Riksdagsbehandling: Prop. 2004/05:110, bet. 2004/05:LU27, rskr.
2004/05:247, SFS 2009:359, 361.

WIPO Copyright Treaty (1996)**WIPO-fördraget om upphovsrätt (1996)***Preamble**Ingress*

The Contracting Parties,
Desiring to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

Emphasizing the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

Have agreed as follows:

Fördragsparterna,
som önskar utveckla och vidmakthålla upphovsmännens rättigheter med avseende på deras litterära och konstnärliga verk på ett så effektivt och enhetligt sätt som möjligt,

som erkänner behovet av att införa nya internationella regler och klargöra tolkningen av vissa nu gällande regler för att finna lämpliga lösningar på de frågor som uppkommer genom den nya ekonomiska, sociala, kulturella och teknologiska utvecklingen,

som erkänner den djupgående inverkan som utvecklingen av och samverkan mellan informations- och kommunikationsteknologi har på skapandet och användningen av litterära och konstnärliga verk,

som understryker den utomordentliga betydelsen av upphovsrättsligt skydd som en stimulans för litterärt och konstnärligt skapande,

som erkänner behovet av att vidmakthålla en balans mellan upphovsmännens rättigheter och ett bredare allmänintresse, särskilt undervisning, forskning och tillgång till information, som de återspeglas i Bernkonventionen,

har kommit överens om följande:

*Article 1**Artikel 1**Relation to the Berne Convention**Förhållande till Bernkonventionen*

1. This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards

1. Detta fördrag är en särskild överenskommelse enligt artikel 20 i Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk med avseende på fördragsparter som är

¹⁾ Översättning i enlighet med den i prop. 2004/05:110 intagna texten

Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

2. Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

3. Hereinafter, "Berne Convention" shall refer to the Paris Act of July 24, 1971, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

4. Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.¹

medlemmar i den union som upprättades genom Bernkonventionen. Detta fördrag skall inte ha något samband med andra fördrag än Bernkonventionen och skall inte heller påverka rättigheter och skyldigheter enligt andra fördrag.

2. Ingenting i detta fördrag skall innebära ett avsteg från gällande förpliktelser som fördragsparterna har gentemot varandra enligt Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

3. I det följande avses med uttrycket "Bernkonventionen" Paristexten av den 24 juli 1971 av Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

4. Fördragsparterna skall följa bestämmelserna i artiklarna 1-21 och bihanget till Bernkonventionen.¹

Article 2

Artikel 2

Scope of Copyright Protection

Omfattning av upphovsrättsligt skydd

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

Upphovsrättsligt skydd omfattar uttrycksformer men inte idéer, förfaranden, utförandemetoder eller matematiska begrepp som sådana.

Article 3

Artikel 3

Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Tillämpning av artiklarna 2-6 i Bernkonventionen

Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* the provisions of

Fördragsparterna skall på motsvarande sätt tillämpa

¹ *Agreed statement concerning Article 1(4):* The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

¹ *Uttalande om artikel 1(4):* Rätten till mångfaldigande enligt artikel 9 i Bernkonventionen och de i den artikeln angivna medgivna undantagen äger full tillämpning också i den digitala omgivningen, särskilt med avseende på utnyttjande av verk i digital form. Lagring av ett skyddat verk i digital form i ett elektroniskt medium skall förstås så att det utgör ett mångfaldigande enligt artikel 9 i Bernkonventionen.

SÖ 2010: 17

Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.² bestämmelserna i artiklarna 2-6 i Bernkonventionen med avseende på det skydd som föreskrivs i detta fördrag.²

Article 4

Artikel 4

Computer Programs

Datorprogram

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.³ Datorprogram är skyddade som litterära verk i den mening som anges i artikel 2 i Bernkonventionen. Detta skydd gäller för datorprogram oavsett det sätt eller den form som de är uttryckta i.³

Article 5

Artikel 5

Compilations of Data (Databases) Sammanställningar av data (databaser)

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents Sammanställningar av data eller annat material, som med hänsyn till urvalet eller dispositionen av innehållet utgör intellektuella

² *Agreed statement concerning Article 3:* It is understood that, in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

² *Uttalande om artikel 3:* För tillämpningen av artikel 3 i detta fördrag skall uttrycket "unionsland" i artiklarna 2-6 i Bernkonventionen beteckna en part i detta fördrag när det gäller tillämpningen av dessa artiklar i Bernkonventionen på det skydd som avses i detta fördrag. Det förstås vidare att uttrycket "land utanför unionen" i de nämnda artiklarna i Bernkonventionen under samma förhållanden skall läsas som en hänvisning till ett land som inte är part i detta fördrag och att uttrycket "denna konvention" i artiklarna 2.8, 2bis.2, 3, 4 och 5 i Bernkonventionen skall läsas som en hänvisning till Bernkonventionen och till detta fördrag. Slutligen skall förstås att en hänvisning i artiklarna 3-6 i Bernkonvention till "medborgare i ett unionsland" skall, i fall då dessa artiklar tillämpas på detta fördrag med avseende på en mellanstatlig organisation som är part i fördraget, avse en medborgare i ett land som är medlem i den organisationen.

³ *Agreed statement concerning Article 4:* The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

³ *Uttalande om artikel 4:* Omfattningen av skyddet för datorprogram enligt artikel 4 i detta fördrag står, när den läses tillsammans med artikel 2, i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

constitute intellectual creations, are protected as such. This protection does not extend to the data or the material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.⁴

skapelser, är, oavsett sin form, skyddade som sådana. Detta skydd omfattar inte data eller materialet i sig och inverkar inte på den upphovsrätt som kan finnas till de data eller det material som ingår i sammanställningen.⁴

Article 6

Artikel 6

Right of Distribution

Spridningsrätt

1. Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

1. Upphovsmän till litterära och konstnärliga verk skall ha ensamrätt att tillåta att original och kopior av deras verk görs tillgängliga för allmänheten genom försäljning eller annan överlåtelse av äganderätten.

2. Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.⁵

2. Ingenting i detta fördrag skall inverka på fördragsparternas frihet att bestämma vilka eventuella villkor som bör gälla för konsumtion av rätten enligt punkt 1 efter den första försäljningen eller annan överlåtelse av äganderätten till originalet eller en kopia av verket med upphovsmannens tillstånd.⁵

Article 7

Artikel 7

Right of Rental

Uthyrningsrätt

1. Authors of
(i) computer programs;
(ii) cinematographic works; and
(iii) works embodied in

1. Upphovsmän till
i) datorprogram,
ii) filmverk och
iii) verk som i enlighet med

⁴ *Agreed statement concerning Article 5:* The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

⁴ *Uttalande om artikel 5:* Omfattningen av skyddet för sammanställningar av data (databaser) enligt artikel 5 i detta fördrag står, när den läses tillsammans med artikel 2, i överensstämmelse med artikel 2 i Bernkonventionen och motsvarar de relevanta bestämmelserna i TRIPS-avtalet.

⁵ *Agreed statement concerning Articles 6 and 7:* As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁵ *Uttalande om artikel 6 och 7:* I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties, shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

(2) Paragraph (1) shall not apply

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object

of the rental; and

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.^{6,7}

fördragsparternas nationella lag har tagits upp på fonogram skall ha ensamrätt att ge tillstånd till kommersiell uthyrning till allmänheten av original och kopior av sina verk.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas

i) i fråga om datorprogram om programmet i sig inte är det väsentliga objektet för uthyrningen eller

ii) i fråga om filmverk utom i fall då sådan kommersiell uthyrning ger upphov till en vidsträckt kopiering av sådana verk som materiellt skadar ensamrätten till mångfaldigande.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får en fördragspart som den 15 april 1994 tillämpade och fortfarande tillämpar ett system för skälig ersättning till upphovsmän för uthyrning av exemplar av deras på fonogram upptagna verk behålla detta system, under förutsättning att den kommersiella uthyrningen av verk upptagna på fonogram inte ger upphov till en materiell skada på upphovsmannens ensamrätt till mångfaldigande.^{6,7}

⁶ *Agreed statement concerning Articles 6 and 7:* As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁷ *Agreed statement concerning Article 7:* It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

⁶ *Uttalande om artikel 6 och 7:* I den mening de används i dessa artiklar hänför sig uttrycken "exemplar" och "original och kopior" som omfattas av spridningsrätten och uthyrningsrätten enligt de nämnda artiklarna uteslutande till upptagna exemplar som kan bringas i omsättning som fysiska objekt.

⁷ *Uttalande om artikel 7:* Skyldigheten enligt artikel 7.1 skall förstås så att den inte förpliktar en fördragspart att föreskriva en ensamrätt med avseende på kommersiell uthyrning till förmån för upphovsmän som inte enligt den fördragspartens lag tillerkänns rättigheter med avseende på fonogram. Det skall förstås att denna förpliktelse står i överensstämmelse med artikel 14(4) i TRIPS-avtalet.

Article 8

Artikel 8

Right of Communication to the Public *Rätt till överföring till allmänheten*

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) and 14bis(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.⁸

Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 11.1 ii, 11bis.1 i – ii, 11ter.1 ii, 14.1 ii och 14bis.1 i Bernkonventionen, skall upphovsmän till litterära och konstnärliga verk ha ensamrätt att tillåta överföring till allmänheten av sina verk på trådbunden eller trådlös väg, inbegripet att deras verk görs tillgängliga för allmänheten på ett sådant sätt att enskilda personer kan få tillgång till dem från en plats och vid en tidpunkt som de själva väljer.⁸

Article 9

Artikel 9

Duration of the Protection of Photographic Works *Skyddstiden för fotografiska verk*

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

Fördragsparterna skall inte tillämpa bestämmelserna i artikel 7.4 i Bernkonventionen på fotografiska verk.

Article 10

Artikel 10

*Limitations and Exceptions**Inskränkningar och undantag*

1. Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal

1. Fördragsparterna får i sin nationella lagstiftning ge föreskrifter om inskränkningar i eller undantag från de rättigheter som upphovsmän till litterära och konstnärliga verk har enligt detta fördrag i vissa särskilda fall som

⁸ *Agreed statement concerning Article 8:* It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

⁸ *Uttalande om artikel 8:* Ett uteslutande tillhandahållande av fysiska medel för att möjliggöra eller verkställa en överföring skall förstås så att det inte i sig utgör en överföring i den mening uttrycket har i detta fördrag eller i Bernkonventionen. Det förstås vidare att ingenting i artikel 8 utesluter att en fördragspart kan tillämpa artikel 11bis.2.

exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

2. Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.⁹

Article 11

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

inte strider mot det normala utnyttjandet av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.

2. Fördragsparterna skall vid tillämpningen av Bernkonventionen begränsa de inskränkningar i eller undantag från de där föreskrivna rättigheterna till vissa särskilda fall som inte strider mot det normala utnyttjandet av verket och inte heller oskäligt inkräktar på upphovsmannens legitima intressen.⁹

Artikel 11

Förpliktelser med avseende på tekniska åtgärder

Fördragsparterna skall föreskriva ett tillfredsställande rättsligt skydd och effektiva möjligheter att vidta rättsliga åtgärder mot kringgående av sådana effektiva tekniska åtgärder som upphovsmän använder i anslutning till utövandet av sina rättigheter enligt detta fördrag eller Bernkonventionen och som begränsar möjligheten till sådana åtgärder med avseende på deras verk, vilka inte har medgivits av upphovsmännen eller är tillåtna enligt lag.

⁹ *Agreed statement concerning Article 10:* It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment. It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

⁹ *Uttalande om artikel 10:* Bestämmelserna i artikel 10 skall förstås så att de medger fördragsparter att fortsätta att utnyttja och på lämpligt sätt till den digitala omgivningen utsträcka sådana begränsningar och undantag i sin nationella lagstiftning som har ansetts tillåtliga enligt Bernkonventionen. Likaså skall dessa bestämmelser förstås så att de medger fördragsparter att utforma sådana nya undantag och begränsningar som kan vara lämpliga med avseende på digitala nätverk. Det förstås vidare att artikel 10.2 varken begränsar eller utvidgar tillämpningsområdet av de begränsningar och undantag som är tillåtna enligt Bernkonventionen.

Article 12

Artikel 12

*Obligations concerning Rights Management Information**Förpliktelser med avseende på information om rättighetsförvaltning*

1. Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

2. As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.¹⁰

1. Fördragsparterna skall föreskriva tillfredsställande och effektiva möjligheter att vidta rättsliga åtgärder mot personer som med vetskap utför någon av följande handlingar i medvetande om att den innebär, möjliggör, underlättar eller döljer ett intrång i någon av de rättigheter som omfattas av detta fördrag eller av Bernkonventionen, eller, i fråga om civilrättsliga sanktioner, har skäligen grund för vetskap därom:

i) Att utan tillstånd avlägsna eller ändra elektronisk information om rättighetsförvaltning.

ii) Att utan tillstånd sprida, i spridningssyfte importera, sända ut i ljudradio eller television eller till allmänheten överföra verk eller exemplar av verk i vetskap om att elektronisk information om rättighetsförvaltning har blivit avlägsnad eller ändrad utan tillstånd.

2. Med uttrycket "information om rättighetsförvaltning" avses i denna artikel uppgift som identifierar verket, verkets upphovsman, innehavaren av någon rättighet till verket eller uppgift om tid och villkor för utnyttjande av verket samt varje slag av nummer eller kod som representerar sådan uppgift, allt i fall då någon av dessa uppgifter är knuten till ett exemplar av verket eller framgår i samband med överföringen av ett verk till allmänheten.¹⁰

¹⁰ *Agreed statement concerning Article 12:* It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration. It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would

SÖ 2010: 17

Article 13

Artikel 13

Application in Time

Tillämpning i tiden

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

Fördragsparterna skall tillämpa bestämmelserna i artikel 18 i Bernkonventionen på det skydd som föreskrivs i detta fördrag.

Article 14

Artikel 14

Provisions on Enforcement of Rights

Bestämmelser om verkställighet av rättigheter

1. Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

1. Fördragsparterna åtar sig att i överensstämmelse med sina rättssystem vidta de nödvändiga åtgärderna för att tillämpa detta fördrag.

2. Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

2. Fördragsparterna skall se till att sådana förfaranden för verkställighet finns tillgängliga i deras lagstiftning som möjliggör effektiva åtgärder mot intrång i de rättigheter som omfattas av detta fördrag, inbegripet snabba åtgärder för att förhindra intrång och sanktioner som avskräcker från ytterligare intrång.

Article 15

Artikel 15

Assembly

Församlingen

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

1. a) Fördragsparterna skall ha en församling

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

b) Varje fördragspart skall företrädas av ett ombud som får biträdas av ytterligare ombud, rådgivare och experter.

(c) The expenses of each

c) Varje delegations kostnader

have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

¹⁰ *Uttalande om artikel 12:* Hänvisningen till "intrång i rättighet enligt detta fördrag eller Bernkonventionen" skall förstås så att den omfattar såväl ensamrättigheter som rättigheter till ersättning. Det förstås vidare att fördragsparterna inte skall utnyttja denna artikel till att utforma eller tillämpa system för utövande av rättigheter vilka skulle ha som effekt införandet av formaliteter som inte är tillåtna enligt Bernkonventionen eller enligt detta fördrag eller som skulle förhindra den fria rörligheten av varor eller försvåra åtnjutandet av rättigheter enligt detta fördrag.

delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two

skall betalas av den fördragspart som utsett delegationen. Församlingen får av Världspannsorganisationen för den intellektuella äganderätten ("WIPO") begära ekonomisk hjälp för att underlätta deltagande av delegationer från fördragsparter som anses som utvecklingsländer i enlighet med Förenta nationernas generalförsamlings fastställda praxis eller som är länder under övergång till marknadsekonomi.

2. a) Församlingen skall behandla frågor rörande vidmakthållande och vidare utveckling av detta fördrag och dess tillämpning och funktionssätt.

b) Församlingen skall utöva den uppgift som tillkommer den enligt artikel 17.2 i detta fördrag avseende tillstånd för vissa mellanstatliga organisationer att ansluta sig till detta fördrag.

c) Församlingen skall fatta beslut om att sammankalla diplomatkonferenser för att se över detta fördrag och lämna WIPO:s generaldirektör nödvändiga instruktioner för förberedelse av sådana konferenser.

3. a) De fördragsparter som är stater skall ha varsin röst och får rösta endast i eget namn.

b) De fördragsparter som är mellanstatliga organisationer får delta i omröstningar i stället för sina medlemsstater med det antal röster som motsvarar antalet medlemsstater som har anslutit sig till detta fördrag. En sådan mellanstatlig organisation får inte delta i omröstningen om någon av dess medlemsstater utövar sin rösträtt och omvänt.

4. Församlingen skall sammanträda i ordinarie möte en

SÖ 2010: 17

years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 16

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 17

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

gång vartannat år efter kallelse av WIPO:s generaldirektör.

5. Församlingen skall anta sin egen arbetsordning, inbegripet sammankallande av extraordinarie möten, bestämmelser om beslutförhet samt, med förbehåll för bestämmelserna i detta fördrag, vilken majoritet som behövs för olika typer av beslut.

Artikel 16

Internationella byrån

WIPO:s internationella byrå skall handha de administrativa uppgifterna för fördraget.

Artikel 17

Behörighet att ansluta sig till fördraget

1. Alla stater som är medlemmar i WIPO får ansluta sig till detta fördrag.

2. Församlingen får besluta att tillåta en mellanstatlig organisation att ansluta sig till fördraget som förklarat att den är behörig med avseende på de frågor som regleras av detta, att den har sin egen för sina samtliga medlemsstater bindande lagstiftning om dessa frågor samt att den i enlighet med sina interna förfaranden vederbörligen har fått tillstånd att ansluta sig till fördraget.

3. Europeiska gemenskapen avgav vid den diplomatkonferens där detta fördrag antogs en sådan förklaring som avses i föregående punkt och får ansluta sig till detta fördrag.

*Article 18**Artikel 18**Rights and Obligations under the Treaty**Rättigheter och skyldigheter enligt fördraget*

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Med förbehåll för särskilda bestämmelser av motsatt innehåll i detta fördrag, skall varje fördragspart åtnjuta alla de rättigheter och åta sig alla de skyldigheter som följer av fördraget.

*Article 19**Artikel 19**Signature of the Treaty**Undertecknande av fördraget*

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Detta fördrag skall vara öppet för undertecknande till och med den 31 december 1997 av varje stat som är medlem i WIPO och i Europeiska gemenskapen.

*Article 20**Artikel 20**Entry into Force of the Treaty**Fördragets ikraftträdande*

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Detta fördrag träder i kraft tre månader efter det att 30 ratifikations- eller anslutningsinstrument har deponerats hos WIPO:s generaldirektör.

*Article 21**Artikel 21**Effective Date of Becoming Party to the Treaty**Dag då anslutning till fördraget får verkan*

This Treaty shall bind:

- (i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) each other State, from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;
- (iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such

Detta fördrag skall bli bindande

- i) för de 30 stater som avses i artikel 20, den dag då fördraget träder i kraft,
- ii) för andra stater, vid utgången av tre månader efter den dag då staten deponerade sitt instrument hos WIPO:s generaldirektör,
- iii) för Europeiska gemenskapen, vid utgången av tre månader efter deponeringen av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument, när

SÖ 2010: 17

instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

instrumentet har deponerats efter fördragets ikraftträdande enligt artikel 29, eller tre månader efter fördragets ikraftträdande när instrumentet har deponerats före fördragets ikraftträdande,

iv) för varje annan mellanstatlig organisation som har medgivits rätt att ansluta sig till fördraget, vid utgången av tre månader efter deponeringen av organisationens ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Article 22

No Reservations to the Treaty

No reservation to this Treaty shall be admitted.

Article 23

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 24

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation

Artikel 22

Inga reservationer mot fördraget

Inga reservationer mot detta fördrag skall vara tillåtna.

Artikel 23

Uppsägning av fördraget

En fördragspart får säga upp detta fördrag genom en underrättelse till WIPO:s generaldirektör. En uppsägning skall få verkan ett år från den dag då WIPO:s generaldirektör tog emot underrättelsen.

Artikel 24

Fördragets språk

1. Detta fördrag har undertecknats i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka alla språkversioner är lika giltiga.

2. En officiell text på annat språk än det som avses i punkt 1 skall upprättas av WIPO:s generaldirektör på begäran av en berörd part efter samråd med samtliga berörda parter. Vid

with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

tillämpningen av denna bestämmelse avses med uttrycket "berörd part" varje stat som är medlem av WIPO och vars officiella språk eller ett av vars officiella språk berörs samt Europeiska gemenskapen och varje annan mellanstatlig organisation som har rätt att ansluta sig till fördraget, om ett av dess officiella språk berörs.

*Article 25**Artikel 25**Depositary**Depositarie*

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

WIPO:s generaldirektör är depositarie för detta fördrag.